



Bruxelles-Europe

Diversité linguistique

« On ne peut bien défendre sa langue qu'en parlant celle des autres »

Retrouvez toutes nos infolettres sur le site www.langue-francaise.org

Infolettre N° 6

Bruxelles, le 17 novembre 2006

Chères amies, chers amis,
Vous retrouverez dans cette lettre nos infos depuis la rentrée.

Agenda septembre - octobre – novembre 2006

I RAPPEL

Jeudi 30 novembre 2006 à 18 heures
Assemblée générale
Brasserie de la Commission européenne, rue Van Maerlant, 2 1040 Bruxelles

Dîner sur place à 19h30 précises
Notre invité d'honneur sera
Claire-Lise DAUTRY, directrice de l'Alliance française de Bruxelles
« Les Chinois et les langues européennes »
Après cinq ans à la direction de l'AF de Shanghai

Renseignements et inscriptions ☎ 00 32(0)2 375 72 37 ✉ bxl-europe@skynet.be

Brigitte TOUT - VM 18 – 2/52 – 99274 ✉ brigitte.tout@ec.europa.eu . Virement pour le repas (30 €: buffet, boissons comprises) sur le compte n° 310-1983220-44, avant le 25 novembre. Mention dîner 30-11-06.

II Canal Académie, la première radio académique francophone sur internet



L'Institut de France à Paris

Claire Goyer répond aux questions d'Hélène Renard, directrice de Canal Académie, à propos de DLF Bruxelles-Europe : du 27 novembre 00 heures au 3 décembre minuit vous pourrez écouter ou télécharger gratuitement cet entretien sur la radio de Canal Académie. L'émission sera ensuite disponible dans les archives. On pourra la trouver dans la rubrique *partager le savoir*. On pourra lire le texte du contenu de l'entretien à partir du vendredi 24 novembre. <http://www.canalacademie.com/>

III Le congrès de la Fédération internationale des professeurs de français à Vienne, au cœur de l'Europe, du 2 au 5 novembre 2006



Près de 1000 professeurs, venus de 52 pays d'Europe et d'ailleurs se sont réunis pour ce premier congrès européen de la FIPF. Qu'un hommage soit rendu à **Raymond Gevaert**, président du Comité d'organisation (professeur à l'Université de Leuven) et à ses collègues. Ce fut une belle réussite, une occasion exceptionnelle de

rencontres et d'échanges. L'occasion fut donnée à Claire Goyer, qui y représentait DLF, de présenter les objectifs de la section bruxelloise. Le thème central du congrès, « *le français, une langue qui fait la différence* », fut décliné de multiples façons au cours d'ateliers et de tables rondes qui mirent l'accent sur l'importance de sauvegarder la diversité linguistique en Europe et par là même

DLF Bruxelles - Europe

1313 E Chaussée de Waterloo, 1180 Bruxelles

bxl-europe@skynet.be

www.langue-francaise.org

son patrimoine culturel. Pour promouvoir l'enseignement des langues en Europe, la FIPF se propose « *d'initier la création d'un observatoire de veille du plurilinguisme avec la collaboration éventuelle d'autres OING et organismes. Cet observatoire produira un rapport annuel remis en réunion aux organismes concernés représentés au congrès européen du 2 novembre 2006* » (Déclaration de Vienne). Pour en savoir plus, on

IV Image de l'Europe à Bruxelles

Il nous est apparu opportun de faire part de notre lettre à Madame Margot Wallström (annexe) concernant l'affichage unilingue du quartier européen à Bruxelles, à Fabienne Keller, Sénateur-Maire de Strasbourg, Paul Helminger, bourgmestre de Luxembourg et Freddy Thielemans, bourgmestre de Bruxelles ainsi qu'à Charles Picqué, Ministre-Président de la Région de Bruxelles-Capitale. On se souvient de la cérémonie de signature de la Déclaration solennelle des maires et bourgmestres des trois capitales européennes le 24 mai dernier au Heysel, instituant le réseau francophone des trois

peut écouter le magazine "7 jours sur la planète" de TV5 du 11 novembre 2006. Rappelons que l'Autriche est membre de l'Organisation internationale de la Francophonie depuis 2004 en tant qu'observateur. En participant à l'action de l'OIF en faveur de la diversité linguistique, c'est pour elle une façon de sauvegarder l'allemand. Aujourd'hui, plus de la moitié des pays membres de l'EU sont aussi membres de l'OIF (14).

capitales. « *C'est à Bruxelles, à Luxembourg et à Strasbourg que se fait et se fera l'Union européenne. Il convient que la politique des trois capitales soit pensée avec à l'esprit ce qui peut être fait pour la promotion du français et que leur francophonie soit le lien logique qui les réunisse en un réseau pour se concerter autour des questions de leurs identités à la fois locale et européenne, et des défis à relever pour améliorer l'intégration des institutions qu'elles accueillent* » a alors déclaré Abdou Diouf, Secrétaire général de l'OIF.

V Le multilinguisme en Europe : vers une meilleure pratique

Conférence organisée par le CICEB (Consociatio institutorum culturalium europaeorum inter belgas) le 21 septembre au Comité des Régions (**Commentaire de Roger Vancampenhout**)

La section DLF-Bruxelle-Europe était présente à cet intéressant colloque, structuré en trois volets :

1. L'état des lieux du multilinguisme dans les institutions européennes.
2. Les expériences de pays multilingues en Europe.
3. L'enseignement des langues dans les systèmes éducatifs de l'Union.

Le premier volet nous interpellait directement : nous observons en effet la dérive qui consiste, dans le chef de certaines institutions européennes, notamment la Commission, à préconiser le plurilinguisme dans ses prises de position officielles, par exemple sur les systèmes éducatifs des États membres (voir ci-après), tout en pratiquant dans leurs communications, tant internes qu'externes, l'usage de plus en plus fréquent de l'anglais, indûment promu au rang de *lingua franca* européenne. Stratégie délibérée ? Double langage ? Absence d'une politique cohérente en la matière ? Nous avons posé ces questions. Nous ne soulignerons jamais assez que le multilinguisme est ancré dans les traités fondateurs de l'Union et dans son droit dérivé et est donc une obligation, quelles que soient les modalités décidées par les institutions pour concilier cette obligation avec les contraintes

d'organisation, de gestion et de coûts. D'où notre exigence d'un multilinguisme maîtrisé et pragmatique - « *multilinguisme modulé à géométrie variable* » - mais qui ne transige pas sur les principes fondamentaux.

Le deuxième volet nous a montré, s'il le fallait encore, que des langues différentes cohabitent pacifiquement dans maints pays de l'Union, comme la Finlande, la Belgique, l'Espagne, la Slovaquie, le Royaume-Uni avec leurs langues minoritaires ou régionales, ou dans d'autres pays européens, comme la Suisse.

Quant au troisième volet, celui de la politique de l'éducation et de la culture, où les institutions de l'Union, et singulièrement la Commission, détiennent une compétence de coordination et d'appui des politiques des États membres, il a été démontré que la Commission joue son rôle d'impulsion : n'a-t-elle pas établi le 22 novembre 2005 un excellent « Nouveau cadre stratégique pour le multilinguisme » ?

Mais la question revient sans cesse : pourquoi ne pratique-t-elle pas davantage, surtout dans sa communication externe, ses affichages publics, ses sites Internet, etc., les recommandations et les conseils qu'elle prodigue aux États membres ?

VI Présentation du XI sommet de la francophonie de Bucarest

Le 6 septembre, Claire Goyer participait à l'hôtel Métropole au déjeuner de présentation du Sommet, en présence de Cristian Preda, Secrétaire d'État pour la Francophonie (Roumanie) et à l'invitation de Marie Arena, Ministre-Présidente du Gouvernement de la Communauté française, Marie-Dominique Simonet, Vice-Présidente du Gouvernement de la Communauté française et Ministre des Relations internationales de la Communauté française et de la Région Wallonne, Philippe Suinen, Commissaire général-Directeur général aux relations internationales de la Communauté française et de la Région wallonne,

Ion Jingan, Ambassadeur de Roumanie à Bruxelles, et Maria Niculescu, Représentante de l'Organisation internationale de la Francophonie près l'Union européenne, qui succède à José Luis Rocha. A travers les discours de circonstance fut développé le projet d'une université francophone de l'Europe centrale et orientale pour créer un pôle de la francophonie dans cette région. Madame Simonet a par ailleurs insisté sur le rôle de l'OIF dont les investissements doivent être concentrés avant tout sur l'éducation. Elle doit se garder de devenir une petite ONU.

VII Infos diverses

Un commissaire roumain pour le multilinguisme

Le Commissaire Jan Figel, responsable jusqu'ici du multilinguisme, a félicité le futur Commissaire roumain Leonard Orban qui reprendra ce portefeuille dès le 1er janvier 2007. Le Commissaire Figel conservera pour sa part les autres dossiers dont il est également responsable, à savoir l'éducation, la formation et la culture. Interrogée mardi sur les compétences réelles dont disposera le futur Commissaire, la Commission s'est défendue de lui donner un portefeuille purement « administratif ». Le Commissaire désigné travaillera avec trois directions générales compétentes pour le multilinguisme, qui occupent

3400 personnes soit 15% du personnel de la Commission, a encore précisé Mme Ahrenkilde, assistante du porte-parole de la Commission. Selon elle, faire du multilinguisme une compétence à part entière, séparée du portefeuille « éducation, formation et culture » n'est pas une aberration, mais, au contraire, une mise en relief. Rappelons encore que l'arrivée du nouveau Commissaire – tout comme celle de la nouvelle Commissaire bulgare – doit encore être soumise à l'approbation du Parlement (audition parlementaire).

Création d'un groupe de haut niveau sur le multilinguisme

Ce groupe, composé de onze experts provenant d'un peu partout en Europe, s'est réuni officiellement pour la première fois le 3 octobre dernier. Selon le Commissaire Figel, ce groupe devrait examiner une série de thèmes tels que : les langues et la recherche, les langues et les médias, les langues et les affaires, l'utilisation de technologies nouvelles dans les domaines de la

traduction et de l'interprétation et les stratégies destinées à promouvoir l'apprentissage des langues. M. Figel se dit animé par « la conviction que ce groupe concourra grandement à la mise en valeur et à la préservation du patrimoine multilingue en Europe ».

Pour en savoir plus : <http://europa.eu/languages/>

Nos adhérents publient

Françoise Wuilmart, membre de notre conseil d'administration, nous annonce la publication chez Gallimard (Collection Témoins) de sa traduction du livre « Une femme à Berlin », journal intime d'une anonyme durant la capitulation des Allemands et l'invasion de

l'Armée rouge. Le 23 novembre prochain à 20h30, Françoise dialoguera avec Manfred Flügge au Théâtre-Poème (30, rue d'Écosse à 1060 Bruxelles) après le spectacle *L'allemand sans peine*, donné à 19h.

Au revoir à deux amis

M. José Luis Rocha, ambassadeur de l'OIF près l'Union européenne pendant sept ans, est reparti au Cap Vert. Son écoute, son soutien à nos projets et actions nous ont été d'une aide précieuse.

M. Michel Lefranc, directeur de l'Alliance française pendant quatre ans à Bruxelles et

membre de notre conseil d'administration, a été à nos côtés dès le début. Ses judicieux conseils, son expérience, sa présence nous manqueront. Nos meilleurs souhaits de succès à tous les deux dans leurs nouvelles fonctions.

Devenez membre de notre association !

Si vous adhérez à nos objectifs, si vous approuvez nos actions, si vous vous réjouissez des résultats déjà obtenus, vous aurez à cœur de devenir membre de notre association et d'en parler autour de vous.

A bientôt, see you soon, hasta luego, a presto, bis bald !

*Claire Goyer,
Présidente*

*Roger Vancampenhout,
Président*

Annexe



Bruxelles-Europe
Diversité linguistique

« On ne peut bien défendre sa langue qu'en parlant celle des autres »

DLF Bruxelles-Europe
1313 E Chaussée de Waterloo,
1180 Bruxelles. ☎ 02 375 72 37
✉ bxl-europe@skynet.be
www.langue-francaise.org

Madame Margot WALLSTRÖM
Vice-présidente chargée des Relations
institutionnelles et de la Communication
Commission Européenne
Bâtiment Berlaymont
B-1049 Bruxelles

Objet : Image de l'Europe
Langue de communication des institutions
Affichage sur les bâtiments de l'UE à Bruxelles

Bruxelles, le 13 octobre 2006

Madame la Vice-présidente,

Force est de constater qu'en dépit des traités et des déclarations solennelles sur ce qui fait la spécificité de l'Europe, c'est-à-dire sa diversité, l'image de l'Europe renvoyée par le quartier européen est plus proche de Times Square que de la région de Bruxelles-Capitale où il est situé.

Pour les milliers de personnes qui passent chaque jour dans ce quartier de Bruxelles : fonctionnaires, mais aussi groupes de visiteurs, étudiants, professionnels venus des quatre coins de l'Europe et du monde, le premier contact avec les lieux est d'abord visuel : Rond-point Schuman, Berlaymont, Charlemagne, Parlement, Comité des Régions, etc. En quelle langue se fait ce premier contact et quel en est l'impact ? L'utilisation presque inconditionnelle de l'anglais sur les murs des bâtiments (voir annexe photos) restera gravée dans la mémoire des visiteurs.

Aux yeux du public, l'image de cette Europe monolingue, reçue en plein visage dans les rues de Bruxelles et en contradiction avec ce qu'elle est censée représenter, ne sera corrigée ni par la publication, en février 2006, du livre blanc sur *une politique de communication européenne*, ni par les initiatives du Commissaire Jan Figel pour encourager le multilinguisme ou le *groupe de haut niveau sur le multilinguisme* qu'il vient de créer pour y réfléchir, pas plus que par la consultation des citoyens européens organisée par la Commission dès octobre 2006 dans le cadre de son plan D, dont le programme a d'ailleurs été communiqué en langue unique (EN).

Convaincre, c'est donner l'exemple. Nous pensons donc que cette dérive peut et doit être corrigée, d'une part pour afficher sur les murs une image plurielle, indissociable du projet européen, d'autre part par courtoisie envers les Bruxellois. Le moins que nous puissions attendre en effet des institutions est qu'elles respectent les langues des citoyens de la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Nous nous permettons, par conséquent, de vous suggérer de trouver une autre formule d'affichage pour les campagnes publicitaires de la Commission, par exemple l'utilisation des trois langues de travail de la Commission EN, FR, DE ou bien les deux langues officielles de Bruxelles-Capitale NL, FR + EN, ou toute autre formule qui éviterait le monolinguisme.

Nous vous remercions de l'attention que vous voudrez bien porter à cette question et restons dans l'attente de votre réponse. Veuillez agréer, Madame la Vice-présidente, l'assurance de notre très haute considération.

Claire GOYER
Présidente

Roger VANCAMPENHOUT
Président

Copie :
Monsieur Jan FIGEL, Commissaire chargé de l'Éducation, de la Formation, de la Culture et du Multilinguisme
Monsieur Josep BORRELL, Président du Parlement européen
Monsieur Michel DELEBARRE, Président du Comité des Régions
Monsieur Gerhard STAHL, Secrétaire général du Comité des Régions

Documents joints : photos Berlaymont, Charlemagne, Comité des Régions

DLF Bruxelles - Europe
1313 E Chaussée de Waterloo, 1180 Bruxelles

bxl-europe@skynet.be

www.langue-francaise.org